

澳門中央圖書館珍藏古籍展覽

前言

澳門中央圖書館於二零零七年六月八日至九月八日在何東圖書館大樓三樓，舉辦“澳門中央圖書館珍藏古籍展覽”，挑選了屬下民政總署大樓圖書館、何東藏書樓及澳門資料室所收藏 1950 年以前的中、西文古籍及澳門資料共六十八種，以原件、圖文及目錄三種形式，展示古籍的典藏概況。這批反映中西文化交流史和顯示澳門特色的典籍，具學術和歷史價值，為前代學人和藏書家努力的成果。本館希望藉是次展覽，加強市民對本館館藏古籍的認識及加深民眾對本澳文化遺產的了解。

展覽內容按類分為：

- 一、 嘉業堂藏書：自清代著名藏書家劉承幹的嘉業堂藏書散佚流傳，其中十六種輾轉為澳門的何東圖書館蒐藏，大部分是稿本和鈔本的原稿真跡，是次展出的十二種藏書，以《翁方綱纂四庫提要稿》最為珍貴。
- 二、 報紙及年鑑：從不同角度記錄十九世紀中國和澳門的社會狀況，在澳門出版的《蜜蜂華報》(A abelha da China)為中國出版最早的一份葡文週報，而出版於 1879 年的《澳門年鑑》(Directorio de Macau para o anno de 1879)則是研究澳門的重要文獻。
- 三、 宗教：十九世紀末二十世紀初西方傳教士的宣教刊物，有部分譯成粵語，方便向廣東傳道，是次展出的《天路歷程》、《曉初訓道》、《舊新約全書》均為粵語本，極具地方色彩。
- 四、 教育：清末西方教育制度傳入中國，促使清政府廢除科舉制度，採用西方學制，德國傳教士花之安 (Ernst Faber, 1839 - 1899) 的《教化議》、《大德國學校論略》是提倡教育改革的重要著作之一。
- 五、 教科書：明末清初“西學東漸”，不少西學書籍都是由西方傳教士和中國士大夫合作著譯，當時以上海江南製造局出版的譯書最重要，其中《御製數理精蘊》是融會古今中外數學成就的一套數理叢書；清末在澳門書塾使用的白話文課本，以及澳門的葡萄牙漢學家伯多祿為葡人學生編譯的漢語課本，反映了當時對中西學科互補的迫切需要。
- 六、 中國歷史：兩種十九世紀在中國出版的古籍，紀錄了十七至十九世紀中國與世界各地簽署的條約，此外，上世紀三十年代出版的《中國沿海燈塔誌》，載有舊砲臺燈塔(即本澳東望洋燈塔)的資料。

- 七、 中國方志：十七及十九世紀西方人編著的中國方志，記錄中國的風土民情，其中《Regni Chinensis descriptio》為民政總署圖書館最早的古籍，由著名耶穌會會士金尼閣（Nicolas Trigaultii, 1577 - 1628）以拉丁文寫成。
- 八、 澳門歷史：當中有兩位著名土生葡人徐薩斯和高美士分別以英葡文編著及翻譯早期澳門歷史的作品，此外還有較為少見的澳門鏡湖醫院的行政記錄《鏡湖醫院壬戌徵信錄》和上世紀初有關澳門街道水井的資料。
- 九、 語言：因應來華西人和出洋華人的學習需要，各種會話書和辭書應運而生。十九世紀至二十世紀初西人編著的漢語會話書，以及十九世紀出版漢語對外語或外語對漢語的字典、辭典最具特色。
- 十、 傳記：記載民國初期社會各界名人的資料，其中記錄籌辦孫中山先生奉安大典的《總理奉安實錄》為珍貴的紀實史料。
- 十一、 政治：《盛世危言後編》為中國近代思想家鄭觀應在澳門完成的政治學說之一，本館所藏為清宣統元年(1909年)之鉛印本。
- 十二、 文學：充分體現十九世紀末二十世紀初澳門華洋雜處的社會狀況，有西人譯的粵語版《辜蘇歷程》(即為《魯賓遜漂流記》)，有清人撰的粵謠民歌《粵謳》，有譯自中國寓言故事的葡文作品《Fabulas》。

是次展覽提供了各書的簡介，著錄書名、作者、出版年份等書目資料，方便讀者全面瞭解展示的古籍。

為了加強粵、港、澳文化合作，是次展覽結束後展板將會在粵、港等地的圖書館巡迴展覽。

澳門中央圖書館

2007年6月8日

1

LA3-33

翁方綱纂四庫提要稿 不分卷 / (清)

翁方綱撰

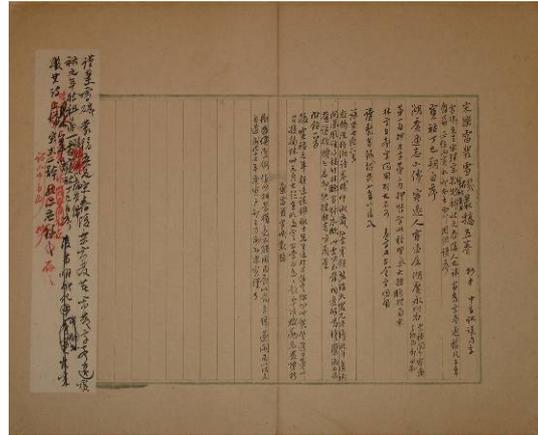
稿本

150冊

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：此稿是翁方綱在清乾隆年間編纂《四庫全書》校閱各地採進圖書時所寫的札記與案語。按甲子歲上海博古齋景印本之蘇齋叢書，劉承幹序中有言：「……秘府提要一書多其手，全稿都一千餘種，每條皆區分篇目，所錄要旨，賅洽殆駕劉略班志而上。此又在自著書之外，世所不易得見也者，余於癸丑夏竟購得之……」而據周子美先生之嘉業堂鈔校本目錄所言：「……修四庫全書時翁方綱撰寫的四庫提要原稿一百五十冊(內中有提要近千篇)……」。

藏印：文淵閣校理印，張叔平，朱嘉賓

O extracto manuscrito é feito pelo Sr. Weng Fonggang no período da compilação de “Si Ku Quan Shu” na Dinastia Qing.

2

LA3-1

資治通鑑大事錄 一百四十四卷 / (清)李祖陶輯並評點

稿本

48冊 ; 28公分

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：此書對《資治通鑑》進行提要鉤玄，擇其大事加以圈點評論。

藏印：吳興劉氏嘉業堂藏書記

Comentário relativo ao livro “Zi Zhi Tong Jian”

3

LA2-9

通鑑紀事本末補後編 五十卷 / (清)張星曜編

稿本

40冊; 24公分

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介：此書專紀歷代崇信釋(佛教)、老(道教)而亂國亡家者之故實。

藏印：張星曜印，紫臣氏，多情客，吳山越水間人，實獲，我心，何，吳興劉氏嘉業堂藏書記

Histórias de tragédia sobre os crentes de Budismo e Taoísmo



4

LA7-4

程史十五卷 / (宋)岳珂撰; (清)紀昀等纂

四庫全書本

17葉; 28公分(匡 20x13公分)

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介：據周子美先生嘉業堂鈔校本目錄所記載：「程史存三卷，宋岳珂著，四庫本，一冊。」由此知劉氏當年所收之程史冊數與本館相符。此書為宋代著名筆記，載錄北宋與南宋雜事共一百四十餘條。

藏印：古稀天子之寶，乾隆御覽之寶，吳興劉氏嘉業藏書記，劉承幹字貞一號翰怡，吳興劉氏嘉業堂藏書印，嘉賓藏書

Este é um ensaio literário da Dinastia Song, registam-se mais de 140 acontecimentos durante o período da Dinastia Song.



5

LA2-34

皇明大事記 五十卷 / (明)朱國禎輯

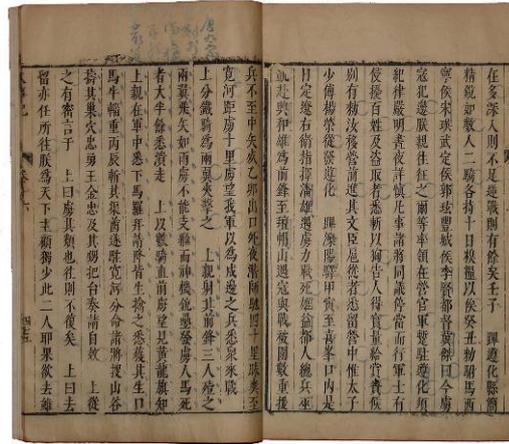
明崇禎刊《皇明史概》本

47 冊 ; 27 公分 (匡 22x14 公分)

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：明人編纂明史，有刊行者，有密纂未行者，多遭清朝禁毀。此書備述明代重大事件，與《皇明大政記》(述明代統治政績)、《皇明大訓記》(述明代帝王訓言)均以編年體纂輯朝野史料而成。此本與《皇明大訓記》傳世雖不鮮見，但因有錢謙益批校，則價值在他本之上。

藏印：錢謙益印，汲古閣，吳興劉氏嘉業堂藏書印，劉承幹字貞一號翰怡，張叔平

Esse livro pertence a uma cronologia da história, na qual registam-se os grandes acontecimentos da Dinastia Ming.

6

LA1-29

皇明大訓記 十六卷 / (明)朱國禎輯

明崇禎刊《皇明史概》本

16 冊 ; 27 公分 (匡 21x14 公分)

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：明人編纂史，有刊行者，有密纂未行者，多遭清朝禁毀。此書備述明代帝王訓言，與《皇明大事記》(述明代重大事件)、《皇明大政記》(述明代統治政績)均以編年體纂輯朝野史料而成。

藏印：吳興劉氏嘉業堂藏書印，劉承幹字貞一號翰怡

Esse livro pertence a uma cronologia da história, na qual registam-se as instruções de Reis da Dinastia Ming.

7

LA1-31

皇明大政記 三十六卷 / (明)朱國禎輯

明崇禎刊《皇明史概》本

33冊；27公分(匡 21x14)

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：明人編纂史，有刊行者，有密纂未行者，多遭清朝禁毀。此書備述明代統治政績，與《皇明大事記》(述明代重大事件)、《皇明大訓記》(述明代帝王訓言)均以編年體纂輯朝野史料而成。

藏印：劉承幹字貞一號翰怡，吳興劉氏嘉業堂藏書印，張叔平

“Huang Ming Da Zheng Ji” é escrito por Zhu Guozhen, na qual registam-se os sucessos no seu dominante da Dinastia Ming

8

LA2-3

皇明大政記 三十六卷 / (明)雷禮輯

明鈔本

18冊；33公分(匡 25x18公分)

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：此書成書在朱國禎《皇明大政記》之前，體例相仿，內容不一。傳世有明萬曆三十年博古堂刻二十五卷本，此三十六卷本抄寫流傳當早於刻本。

藏印：胡江之印，筠圃藏書，秋水園圖書，三十五峯園主人所藏，清河，韓邨古雅堂書籍之章，吳興劉氏嘉業藏書記，張叔平

Esse livro é editado mais cedo do que “Huang Ming Da Zheng Ji” de Zhu Guozhen, o conteúdo é diferente.

9

LA1-35

罪惟錄 九十卷 / (明)查繼佐撰

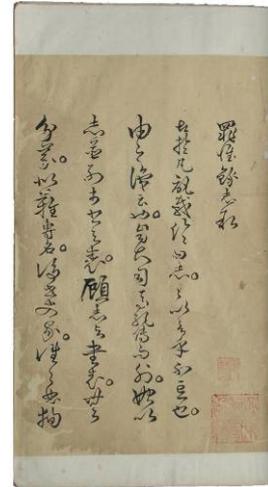
稿本

100冊 ; 29公分

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：此稿為一部私家所纂明史，書中多清代忌諱之語，而能逃脫禁毀保存至今，實屬幸運。此本即《四部叢刊》所據底本。繆荃孫、張宗祥都審為稿本。張氏云：“志叙兩篇為伊璜先生手寫，即書中諸稿凡行書者皆手筆也”。

藏印：吳興劉氏嘉業堂藏書印，劉承幹字貞一號翰怡，張叔平，朱嘉賓
História da Dinastia de Ming

10

LA1-32

國朝典故 六十二種一百一十卷 / (明)朱當[彳昞]編

明鈔本

32冊 ; 28公分(匡 19x13公分)

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：此書纂輯明代初年至嘉靖共六十二種雜史、筆記，多為有根據的掌故史料，可資修史之補充，極便讀者研閱。

藏印：吳興劉氏嘉業堂藏書記，張叔平，嘉賓藏書

Esse livro fala da História da Dinastia Ming desde os princípios do ano até Ano de Jia Qing e registam-se 62 casos históricos.

11

LA2-7

雍大記 三十六卷 / (明)何景明撰

明嘉靖刊本

20冊；26公分(匡 20x14公分)

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：此為古代雍州(今陝西、甘肅及青海額濟納之地)

地方誌。此本傳世僅三，四部，雖屬後印，猶可寶貴。

藏印：吳興劉氏嘉業堂藏書印，劉承幹字貞一號翰怡

Monografias antigas das Províncias de Shanxi, Gansu e Qinghai

12

LA2-10

三朝要典 二十四卷原始一卷 / (明)

顧秉謙等編

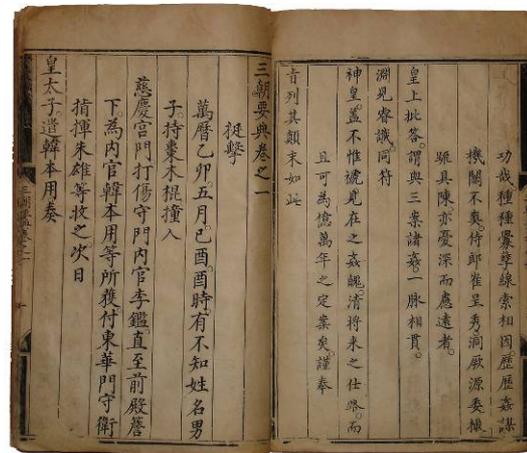
明天啓六年內府刊本

22冊；31公分(匡 27x17公分)

嘉業堂藏書 Espólio da Biblioteca Ka Ip Tong

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：《三朝要典》，清代禁書，由明朝閣黨霍維華倡議，以顧秉謙、黃立極、馮銓等合力私編的一本攻擊東林黨的罪名錄。

“三朝”是指萬曆(1573-1620)、泰昌(1620)、天啟(1621-1627)，為明朝神宗、光宗、熹宗三位皇帝的年號；而“要典”是梃擊、紅丸、移宮三案。魏忠賢在熹宗任內，管轄東廠，屢興大獄，根據《三朝要典》的司法斷案實例，入罪東林黨。幸好，此書出版不久，思宗繼位，降旨銷毀之，並治魏忠賢罪。

藏印：吳興劉氏嘉業堂藏書印，劉承幹字貞一號翰怡

Os exemplares de processo judiciário da Dinastia Qing durante os períodos de (1573-1620), (1620) e (1621-1627).

13

A2-D-1-0

A abelha da China / ed. António de S. Gonçalo de Amarante

Macau : [s. n.], 1822-1823

1 v. ; 30 cm

報紙 Jornal

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：《蜜蜂華報》為中國出版最早的一份葡文週報。由多明尼加會主編，在澳門 1822 年 9 月創刊，1823 年 12 月停刊，共出版了 67 期，本館藏有 4、5、7、8、9、10、43、45、50 和 53 期。

“A Abelha da China” é o primeiro jornal semanal português publicado no território chinês.

14

LR298/Mc

Directorio de Macau para o anno de 1879 / [Governo de Macau]

Macau : Tipographia Mercantil, 1879

35 p. ; 22 cm

年鑑 Anuário

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：“Directorio de Macau para o anno de 1879”是一本澳門年鑑，記載了 1879 年時澳門政府機構、書院、教堂、醫院、戲院、公司等負責人的名單，是研究澳門的重要文獻。

“Directorio de Macau para o anno de 1879” é um anuário de Macau em 1879, regista-se a lista de responsáveis pelo Governo de Macau, Colégios, Igrejas, Hospitais, Teatros e companhias.

15

LR/M316c

Calendario luso-chinez : de 25 annos acompanhado d'um appenso das principaes festividades civis e religiosas da China = 中西年歷合璧 / por Eduardo

Marques

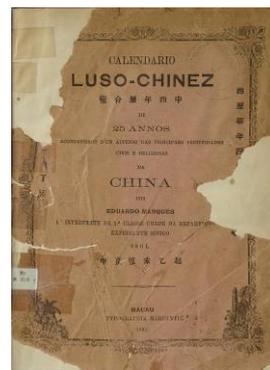
Macau : Tipographia Mercantil, 1895

67 p. ; 23 cm

風俗習慣 Costumes

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：該書載有 1896 至 1920 年農曆和西曆日子的對照表，並介紹中國民間和宗教主要的節日，包括節日的來源和慶祝或紀念節日的儀式。

Conta-se nesse livro calendário luso-chinês de 1896 a 1920 e apresentam-se as principais festividades civis e religiosas da China.

16

LR/C940c

Cousas da China : costumes e crenças / por Joaquim

Heliodoro Callado Crespo

Lisboa : Sociedade de Geographia, 1898

283 p. ; 24 cm

風俗習慣 Costumes

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：該書從西方人的角度詳細地敘述了中國傳統習俗和信仰以及有關中國事物的點滴，包括天文、地理、藝術、文化、社會等各方面。其中更將 1874 年颱風襲澳的情景描寫出來，是一部可以細探文化的古籍。

Com ponto de vista de pessoa ocidental, apresentam-se os usos e costumes tradicionais e crenças chinesas incluindo astronomia, geografia, arte, cultura e sociedade.

17

天路歷程 五卷續六卷 / (英)本仁約翰撰

清同治九年(1870)至十年(1871年)惠師禮堂刻本

2冊：圖；22公分(匡 16x12公分)

宗教 Religião

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

LA8-18



內容簡介：本仁約翰(John Bunyan, 1628年-1688年)，為著名基督教作家和牧師。他在早年曾參加“自由教會”。1660年因非法講道，被判入獄約12年之久。其大部分的著作都在獄中撰寫，當中包括《天路歷程》上下兩卷(The Pilgrim's Progress)，是最著名的基督教寓言文學作品，被翻譯成世界多種文字。本書為清同治九年(1870)至十年(1871年)惠師禮堂刻本，配上富有中國色彩的插圖，由英國賓先生譯成粵語。

“The Pilgrim's Progress” é uma obra famosa de literatura cristão, traduzida em várias línguas mundiais.

18

曉初訓道 / (英)俾士氏譯

清光緒二年(1876年)刻本

87葉；19公分(匡 14x10公分)

宗教 Religião

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

LA8-16



內容簡介：《曉初訓道》原英文書名為 The Peep of Day，其內容主要從《舊約聖經》的創世記，《新約聖經》的馬太福音、路加福音、約翰福音、使徒行傳和約翰默示錄等經書改編成的小孩天主教讀物。全書分為53課，每課後設有歌曰作摘要。主要透過家庭與我，耶穌的生平事跡去介紹天主教的道理。現藏的粵語版為俾士氏所譯，羊城小書會藏板。

“The Peep of Day” é um livro católico infantil, através da vida de Jesus para pregar a religião.

19

引照舊新約全書

日本橫濱市：英國聖書會社發行，明治三十七年(1905)

1646, 474 面：地圖；19 公分

宗教 Religião

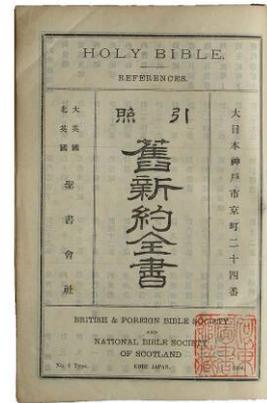
館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介：《引照舊新約全書》是由大英和北英兩個聖書公會聯合在神戶 1905 發行的一本日語基督教聖經。配有彩色地圖和參考資料。由 39 卷的《舊約聖經》和 27 卷的《新約聖經》組成。

Bíblia Japonesa

LA5-28



20

舊新約全書

清宣統元年(1909 年)聖書公會鉛印本

1308, 400 面；23 公分(匡 19x13 公分)

宗教 Religião

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介：五口通商後，為基督教在中國傳播開闢了新局面，英美傳教士再次感到翻譯聖經的重要性。《舊新約全書》是由大英聖書公會，在香港 1909 年發行的一本粵語 (Canton Colloquial Bible, Edition 780) 基督教聖經。由 39 卷的《舊約聖經》和 27 卷的《新約聖經》組成。

Bíblia da língua de Guangdong

LA8-15



21

LR/F4411b

Um brado pela verdade ou a questão dos professores jesuítas em Macao e a instrução dos macaenses / por Leoncio A. Ferreira

Macao : Typographia Mercantil, 1872

IX, 100 p. ; 20 cm

教育 Educação

館藏地：澳門中央圖書館(總館)–澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：該書揭示了 19 世紀 60 年代澳門土生葡人教育和澳門耶穌會教師在教育方面的事情，是一部可以讓我們回顧以往澳門教育情況的文獻。

Mostrou a vida de macaenses na década 60 do Sec. XIX e os acontecimentos pedagógicos dos professores e jesuítas em Macau.

22

LA8-25

大德國學校論畧 [七卷] / [(德)花之安著]

清同治十二年(1873年)刻本

65 面 ; 24 公分(匡 15x12 公分)

教育 Educação

館藏地：何東圖書館–藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：德國傳教士花之安(Ernst Faber, 1839-1899)，在 1865 年來華傳教，1899 年病死於青島。花氏在華傳教時，同時從事漢學研究，翻譯了多本中國古典哲學作品。《大德國學校論畧》介紹德國普通教育和專門教育，其中以初中、高中和高等教育為中心，還分別介紹各類中等技術學校及高等專門學校。由此，西方近代三年教育體制、普及義務教育的概況以及高等教育發展的現狀等始被引入中國。

禮賢會藏板

Apresentação de educação em geral e especial na Alemanha.

23

教化議 五卷 / (德)花之安著

清光緒元年(1875年)刻本

66 葉 ; 24 公分(匡 15x12 公分)

教育 Educação

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

LA5-24



內容簡介：德國傳教士花之安(Ernst Faber, 1839-1899)，在 1865 年來華傳教，1899 年病死於青島。花氏在華傳教時，同時從事漢學研究，翻譯了多本中國古典哲學作品。《教化議》一書，是作者向晚清時期的中國介紹普及教育的重要性。他分別用五個章節去介紹德國成功辦學的經驗，當中包括：養賢能、正學術、善家訓、正學規和端師範。

禮賢會藏板。

Apresentação da importância para promoção de educação na Dinastia Qing.

24

御製數理精蘊

清光緒十九(1893年)[上海江南製造局]刻本

冊：圖；27公分(匡 21x15公分)

教科書 Material didáctico

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

LA9-1



內容簡介：1713 年康熙御定的大型數學全書，並在 1773 年收入四庫全書。全套共 45 卷 30 冊，內容包括算術、代數、幾何、三角等。為中國清代西學東漸第一個時期引進的西方數學教科書，並“貫通中西之異同”“辨訂古今之長短”。換句話說，是當時融會古今中外數學成就的一套數理叢書。

Material didáctico de matemática, introduzido de ocidental no período inicial da Dinastia Qing.

25

LA9-5

汽機發軔 / 美以納, 白勞那合撰; 偉烈口譯; 徐壽筆述

[清同治元年-清光緒三十四年(1862-1908)] [上海江南製造局]刻本

冊: 圖; 26公分(匡 19x14公分)

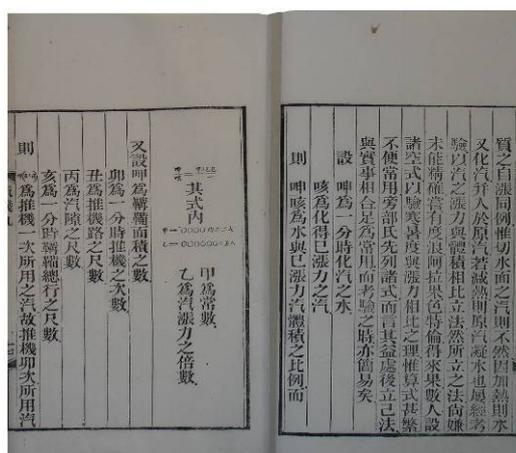
教科書 Material didáctico

館藏地: 何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介: 清代洋務教育之翻譯軍事教材。

Material didáctico de assuntos militares, traduzido por Educação de Ocidentalização da Dinastia Qing.



26

LA9-3

行軍測繪 / (英)連提撰; 傅蘭雅口譯; 趙元益筆述

[清光緒元年至三十四年(1875-1908)] [上海江南製造局]刻本 [2冊]: 圖; 26公分(匡 19x14公分)

教科書 Material didáctico

館藏地: 何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介: 清代江南製造局翻譯之英國軍事教科書。

Material didáctico traduzido pela Produção de Jiang Nan da Dinastia Qing sobre assuntos militares da Inglaterra .



27

兵船汽機 / (英)息尼德撰 ; 傅蘭雅口譯 ; 華備鈺筆述

[清光緒十一年(1885)] [上海江南製造局] 刻本

8 冊 : 圖 ; 26 公分(匡 19x14 公分)

教科書 Material didáctico

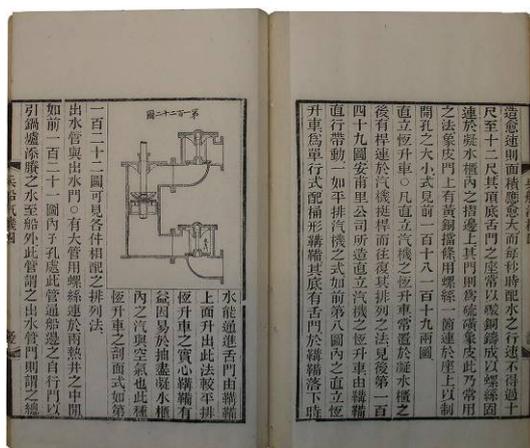
館藏地 : 何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介 : 清代翻譯之軍事教科書。

Material didáctico sobre assuntos militares, traduzido na Dinastia Qing.

LA9-4



28

考試司機七卷 / (英)拖爾那著 ; 傅蘭雅口譯 ; 徐華封筆述

[上海江南製造局]刻本

6 冊 : 圖 ; 26 公分(匡 19x14 公分)

教科書 Material didáctico

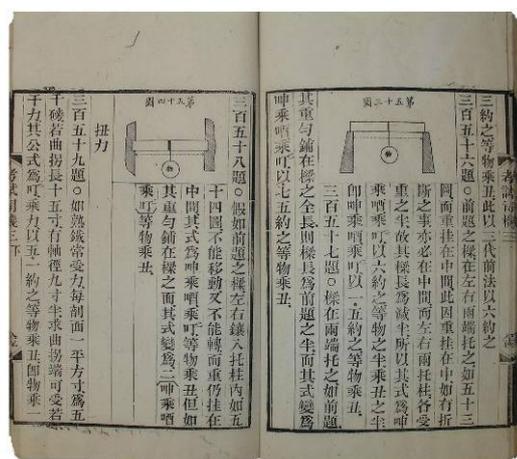
館藏地 : 何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介 : 清代洋務教育的教科書之一。全套六冊，是培養洋輪、戰船司機之教材。

Material didáctico da Dinastia Qing, sobre educação de ocidentalização.

LA9-2



**O circulo de conhecimentos em Portuguez e China :
para uso dos que principiam a aprender a lingua
Chinesa / Pedro Nolasco da Silva**

Hong Kong : Impresso na typographia de Guedes & Ca, 1884

145 面 ; 23 公分

教科書 Material didáctico

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：施利華·伯多祿(Pedro Nolasco da Silva, 1842-1912 生卒於澳門)，曾先後就讀於聖若瑟修院和華務司。在 1887 年，以翻譯秘書的身份陪同澳門前總督羅沙伯爵(Conde Thomas de Souza Rosa)，前往北京簽署大清國、大西洋國《和好通商條約》。他曾擔任過華務司、仁慈堂的領導和前市政廳主席。他極關注教育事業，亦曾在多間葡文學校擔任中文老師。他編輯了多本學習漢語課本，“O circulo de conhecimentos em Portuguez e China : para uso dos que principiam a aprender a lingua Chinesa”為其中一本。內容分為 12 篇，共 100 課的文言句子，介紹中國的飲食、服飾、居所、動植物等主題。Aprendizagem da língua chinesa através de apresentação de comida, vestido, habitação, animais e plantas.

**Vocabulario e phrases dos dialectos de Cantao e
Pekim : para uso dos alumnos da Escola Central de
Macau / Pedro Nolasco da Silva**

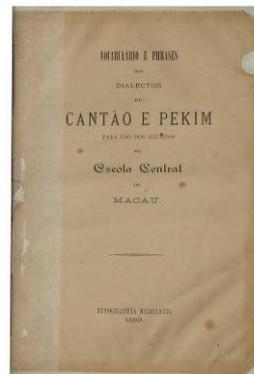
Macau : Typographia Mercantil, 1889

123 面 ; 24 公分

教科書 Material didáctico

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：施利華·伯多祿(Pedro Nolasco da Silva, 1842-1912 生卒於澳門)，曾先後就讀於聖若瑟修院和華務司。在 1887 年，以翻譯秘書的身份陪同澳門前總督羅沙伯爵(Conde Thomas de Souza Rosa)，前往北京簽署大清國、大西洋國《和好通商條約》。他曾擔任過華務司、仁慈堂的領導和前市政廳主席。他極關注教育事業，亦曾在多間葡文學校擔任中文老師。他編輯了多本學習漢語課本，“Vocabulario e phrases dos dialectos de Cantao e Pekim : para uso dos alumnos da Escola Central de Macau”為其中一本。整本書載有 31 個主題的葡文生詞，並配上相關的廣東和北京的名稱。

Contem 31 temas de vocabulários portugueses e com frases dos dialectos de Cantão e Beijing.

31

國文教科書 / P. Nolasco da Silva

Macau : Mercantil de N.T.Fernandes e Filhos, 1912

61 面 ; 22 公分

教科書 Material didáctico

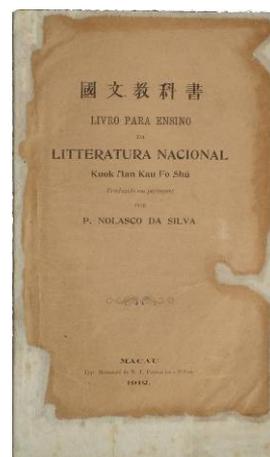
館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

內容簡介：施利華·伯多祿(Pedro Nolasco da Silva, 1842-1912 生卒於澳門)，曾先後就讀於聖若瑟修院和華務司。在 1887 年，以翻譯秘書的身份陪同澳門前總督羅沙伯爵(Conde Thomas de Souza Rosa)，前往北京簽署大清國、大西洋國《和好通商條約》。他曾擔任過華務司、仁慈堂的領導和前市政廳主席。他極關注教育事業，亦曾在多間葡文學校擔任中文老師。《國文教科書》(Livro para Ensino de Literature Nacional)為其譯作，他參考了 Ernest John Eitel 的“A Chinese dictionary in the Cantonese dialect” (本館藏有其 1877 年版)的粵語注音，根據 214 個部首，選出 2,533 個常用的漢字，配上葡文解釋。整套書原分為六冊，但本館只藏第一冊(載有 459 個漢字)。

Pedro Nolasco da Silva compilou a presente obra segundo a forma de “A Chinese dictionary in the Cantonese dialect” escrito por Ernest John Eitel. Na sua obra, em conformidade com os 214 radicais, seleccionaram-se 2533 caracteres chinesas e estes foram acompanhadas com explicações portuguesas.

LA8-3



32

Primeiras noções de higiene / por Pape Carpentier

Macau : Typographia Mercantil, 1888

38 p. ; 18 cm

教科書 Material didáctico

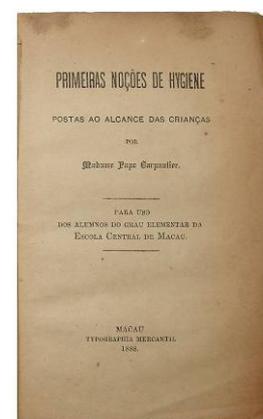
館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM

內容簡介：稀有的澳門中央小學(Escola Central)學生專用的“衛生常識”課本，於 1888 年由澳門 Typographia Mercantil 印刷。

Material didáctico da Escola Central de Macau sobre “Conhecimentos Higiénicos”

MED/C2971p



33

LR/A870p

O primeiro livro para o estudo da língua sinica / por

Carlos Augusto Rocha D'Assumpção

Macau : Leal Senado da Câmara, 1893

69 p. ; 24 cm

教科書 Material didáctico

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：該書是一本教科書，主要是教授澳門中央小學 (Escola Central) 的葡人學生漢語知識，使他們在學習的過程中易於掌握。該書共分 50 課，每一課有其主題內容並載有 16 個中文字，每一中文字旁均有普通話注音，並有葡文解釋，還包括使用該 16 個中文字所組成的常用 10 句片語的習作練習。

Material didáctico da Escola Central de Macau para ensinar língua chinesa aos alunos portugueses.

34

LA8-7

婦孺信札材料 八卷 / 蒙學書塾編

清光緒二十九年(1903 年)

2 冊 ; 24 公分(匡 16x12 公分)

教科書 Material didáctico

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：陳榮袞，字子褒。著名教育家。於清末在廣東開始其教育事業，後到澳門設館教學，先在澳門荷蘭園正街開設“蒙學書塾”（後又遷往荷蘭園二馬路，並改名為“灌根書塾”），於 1918 年再遷往香港。陳榮袞曾專注編寫啟蒙課本方面。《婦孺信札材料》和《婦孺新讀本》正是蒙學書塾所編的其中兩種教科書。這兩種教材是中國早期的白話文教科書之一。陳榮袞所編的幾十種婦孺教科書，影響深遠，是中國教育界一個重要人物。

Material didáctico em língua chinesa moderna no período inicial.

35

LA8-6

婦孺新讀本 八卷 / 澳門荷蘭園蒙學書塾編

清光緒二十九年(1903年)石印本
8冊：圖；24公分(匡 17x11公分)

教科書 Material didáctico

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：陳榮袞，字子褒。著名教育家。於清末在廣東開始其教育事業，後到澳門設館教學，先在澳門荷蘭園正街開設“蒙學書塾”（後又遷往荷蘭園二馬路，並改名為“灌根書塾”），於 1918

年再遷往香港。陳榮袞曾專注編寫啟蒙課本方面。《婦孺信札材料》和《婦孺新讀本》正是蒙學書塾所編的其中兩種教科書。這兩種教材是中國早期的白話文教科書之一。陳榮袞是中國教育界一個重要人物，他所編的幾十種婦孺教科書，影響深遠。

Material didáctico em língua chinesa moderna no período inicial.

36

CH/C465tr

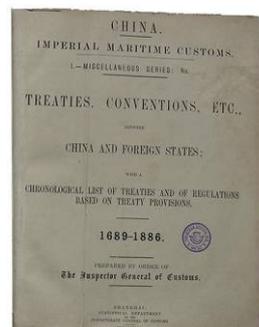
Treaties, conventions, etc., between China and foreign states : with a chronological list of treaties and of regulations based on treaty provisions, 1689-1886 / prepared by order of The Inspector General of Customs Shanghai : Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1887

[1158] p. ; 26 cm

中國--歷史 História da China

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：Treaties, conventions, etc., between China and foreign states 主要收錄在 1689-1886 年間，中國與世界各地簽訂的條約，當中有英、美、法、德、蘇、瑞典、比利時、挪威、丹麥、葡萄牙、西班牙、意大利、匈牙利、奧地利、日本、秘魯、古巴、巴西、韓國、安南、緬甸和西藏地區等 22 地方的通商條約、協議、和約等。這本書僅為各小單章的集結版，在 1887 由總稅務司公署編，上海統計科印刷。屬於長居澳門的葡萄牙詩人庇山耶(Camilo Pessanha, 1867-1926)的贈書。

Tratados e Convenções assinados entre China e outros países durante o período entre 1689 e 1886.

37

RES/T6981

**Tratado de amizade e commercio
entre Portugal e a China = 大清國**

大西洋國和好通商條約

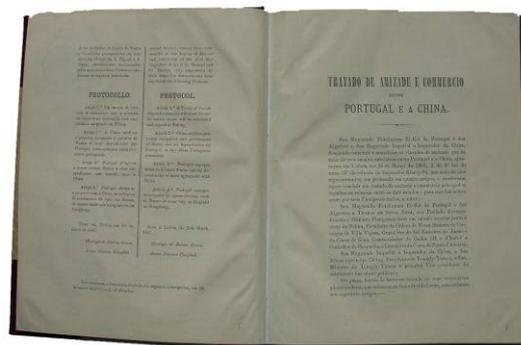
Shanghai : Noronha, 1888

50, [26] p. ; 28 cm

中國--歷史 História da China

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：1887年大清國、大西洋國所簽訂的《大清國大西洋國和好通商條約》是中、葡兩國第一個也是中葡關於澳門問題的聯合聲明締結以前一個涉及澳門法律地位的條約。此書於條約簽訂後第二年(1888年)在上海由Noronha出版社出版。該書屬於長居澳門的葡萄牙詩人庇山耶(Camilo Pessanha, 1867-1926)的贈書。

Tratado de amizade e comercio entre Portugal e a China é o primeiro acordo relativo à questão de Macau entre Portugal e a China .

38

LA6-45

中國沿海燈塔誌 / 班思德(T.Roger Banister)著；李廷元譯

上海：海關總稅務司公署統計科, 1933

[34], 327面：像, 地圖；28公分

中國--歷史 História da China

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：過去因中國沿海航行標誌的缺乏，對船隻往來做成很多不便。為方便貿易往來，因此仿效西方，興建不少的燈塔。《中國沿海燈塔誌》記載了民國初年中國沿海燈塔的資料。本書出版於民國22年(1933年)，著者為班思德，譯著為李廷元。此書把中國沿海燈塔按地區劃分成三部分：華南區、上海區和華北區。對各燈塔的歷史、位置、情況、形狀作簡單的介紹，部份附有單色照片。本書載有舊砲臺燈塔(即本澳東望洋燈塔)的資料，另書中也對相關的專有名詞略加解釋。

Registam-se os dados sobre os faróis instalados na costa litoral da China em 1933.

39

RES/T747r

Regni Chinensis descriptio / [Nicolas Trigaultii]

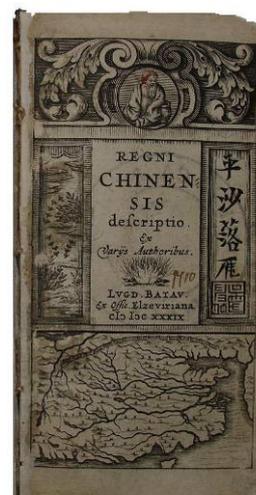
Batavia : Offic. Elzeviriana, 1639

[6], 365, [10] p. ; 11 cm

中國--方志 Monografia da China

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：Regni Chinensis descriptio 為民政總署圖書館最早的一本古籍，作者為著名耶穌會會士金尼閣(Nicolas Trigaultii, 1577-1628)用拉丁文寫成的一本有關中國歷史地理、民風習俗的古籍，1639 年在荷蘭萊頓，由世代經營印刷業的埃爾澤菲爾(Elzeviriana)出版社出版。

“Regni Chinensis descriptio” é um livro mais antigo das coleções da Biblioteca do Edifício do IACM, escrito em Latim e o conteúdo está relacionado com as histórias, geografias, cultura e costumes chineses.

40

CH/M8591v

A view of China, for philological purposes : containing a sketch of Chinese chronology, geography, government, religion & Customs /

by R. Morrison

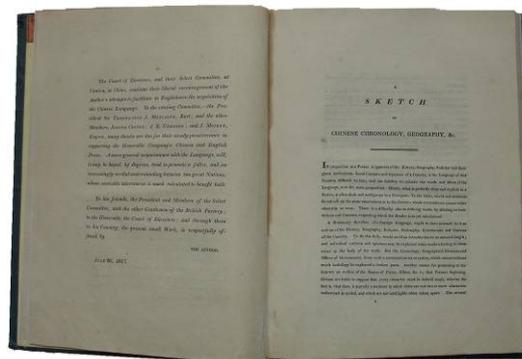
Macao : Printed at the Honorable the East India Co.'s Press by P.P.Thoms, London : Black, Parbury, and Allen, 1817

vi, 141 p. ; 27 cm

中國--方志 Monografia da China

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：1807 年，從英國來華的基督教傳教士馬禮遜(Robert Morrison, 1782-1834)，在英國東印度公司贊助下，編寫《華英字典》時，原計劃將本書作附錄，但由於篇幅過長，決定另行獨立出版。該書內容主要介紹中國歷史、地理、政治、宗教和風俗習慣等。

Apresentação de história, geografia, política, religião, cultura e costume da China

41

LR/M421tr

The treaty ports of China and Japan : a complete guide to the open ports of those countries, together with Peking, Yedo, Hong Kong and Macao / Wm.

Fred Mayers, N. B. Dennys, Chas King

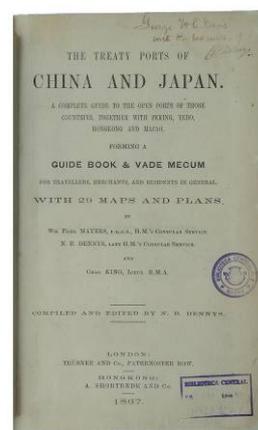
London : Hong Kong : Trubner and Co., A. Shortred and Co., 1867

668, XLVIII, 26 p. : mapas desd. ; 22 cm

中國--方志 Monografia da China

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：該書詳述中國、香港、澳門、日本等亞洲地區的歷史，各地的文物建築、街道、政府機構的介紹，當中附有 29 幅珍貴的古舊地圖，是研究澳門歷史的重要文獻。

Apresentação de histórias, patrimónios arquitectónicos, ruas e órgãos dos governos da China continental, Hong Kong, Macau, Japão e outras regiões da Ásia.

42

RES/J560h

Historic Macao / by C.A. Montalto de Jesus

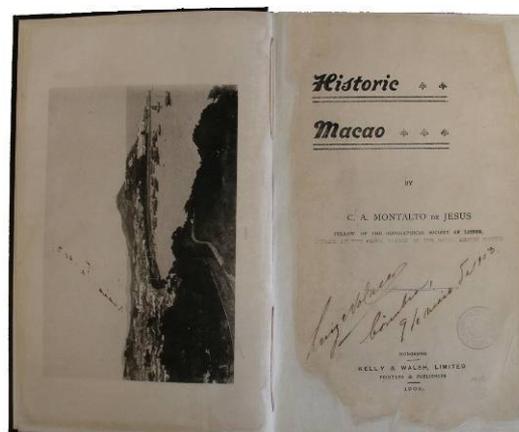
Hong Kong : Kelly and Walsh, 1902

vi, 358 p., [13] f. : il. ; 22 cm

澳門--歷史 História de Macau

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：“Historic Macao”是 Montalto de Jesus(徐薩斯)從葡萄牙人的觀點和史料以英語撰寫的一部澳門史書。1990年9月由東方文萃出版葡文版“Macau Histórico”，是澳門葡文史料較早的文獻資料，其後於2000年由澳門基金會出版中文翻譯本，題名為《歷史上的澳門》。

História de Macau em Inglês escrita por um autor português.

43

LR/T2441o e.2

Ou-Mun Kei-Leok : Monografia de Macau = 澳門

記畧 / por Tcheong-Ü-Lâm e Ian-Kuong-Iâm ; trad. por Luis G. Gomes

Macau : Repartição Central dos Serviços Económicos, 1950
250, [18] p. : il. ; 25 cm

澳門--歷史 História de Macau

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室
Biblioteca Central de Macau



內容簡介：土生葡人翻譯家及作家高美士(Luís Gonzaga Gomes, 1907-1976)，將《澳門記畧》翻譯為葡文，為葡萄牙史學家提供了認識澳門中文史料的途徑。História de Macau traduzida em português por Luís Gonzaga Gomes.

44

LR/V670c

Cadastro das vias publicas de Macau / confeccionado

por Euclides Honor Rodrigues Vianna
Macau : Tipographia Noronha & Ca., 1906

176 p. ; 23 cm

澳門--史料 Fontes históricas de Macau

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室
Biblioteca Central de Macau



內容簡介：該書是上世紀初有關澳門公共街道登記的資料，內容指出各街道的起始範圍和建築物或私人水井的數目，是研究澳門歷史的其中一部參考文獻。

Registo de vias públicas, os prédios e os poços de Macau no princípio do século passado.

45

鏡湖醫院壬戌徵信錄

[1922年澳門鏡湖醫院鉛印本]

51, 44, 19 葉 ; 27 公分(匡 20x13 公分)

澳門--史料 Fontes históricas de Macau

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

LA6-5



內容簡介：《鏡湖醫院壬戌徵信錄》記載了澳門鏡湖醫院的行政記錄。內容包括：醫院內部規條、捐贈者名錄、歷年開支帳目、治癒者及不治者的名錄等資料。本徵信錄是研究澳門早期醫療和社會情況的重要資料。

“Coleção de Correspondências de Hospital Kiang Wu” registam-se os assuntos administrativos de Hospital Kiang Wu. É um documento importante para investigação do tratamento médico de Macau no período inicial.

46

A progressive course designed to assist the student of colloquial chinese as spoken in the capital and the metropolitan department = 語言自邇集 / by

Thomas Francis Wade and Walter Caine Hillier

Shanghai : Statistical Department of the Inspectorate General of Customs, 1886

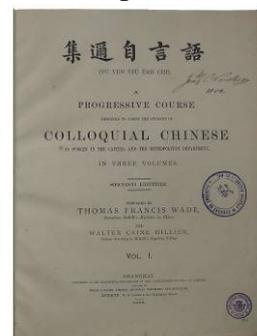
3 v. (xxviii, 349 ; 523 ; 245 p.) ; 30 cm

語言 Linguística

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM

CH/W122pr/2a ed.



內容簡介：《語言自邇集》由英國駐華使館公使 Thomas Francis Wade(威妥瑪，1818-1895)所編的外國人學習漢語的會話課本。威氏本是韋氏音標的始創人之一。在威妥瑪之前，中國“官話”一般指的是“南京官話”。但透過這本書，威氏以“北京官話”注音，自此“北京官話”被確立為官話的地位，其它漢語教材也相繼效法。

Material didáctico para os estrangeiros na aprendizagem da língua chinesa

Leçons progressives pour l'étude du chinois parlé et écrit = 公餘瑣談 / par A. Mouillesaux de Bernières

Péking : Typographie du Pe-T'ang, 1886

viii, 231 p. ; 29 cm

語言 Linguística

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：曾任北京總稅務司公署的 A. Mouillesaux de Bernières 將 100 篇不同主題的中國人生活閒談對話編譯成英、法兩種中外語，向需要學習日常中文慣用語的外國人提供一本珍貴的教材。此書同時被漢語翻譯家伯多祿·施利華(Pedro Nolasco da Silva)譯成葡萄牙語，並在 1890 年由澳門 Typografia Mercantil de N. T. Fernandes e Filhos 出版，為澳門中央小學(Escola Central)的葡萄牙學生學習中文的課本。

Material didáctico para os estrangeiros na aprendizagem da língua chinesa. O livro é composto por 100 textos com diferentes temas relacionados com a vida quotidiana chinesa e os diálogos foram traduzidos em língua inglesa e francesa.

公餘瑣談 / A. Mouillesaux de Bernières 著 ; Pedro Nolasco da Silva 譯

Macau : Typographia Mercantil de N.T.Fernandes e filhos, 1890

23, 155 面 ; 29 公分

語言 Linguística

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：《公餘瑣談》的原作者為 A. Mouillesaux de Bernières(曾任北京總稅務司公署)，被澳門翻譯家伯多祿·施利華(Pedro Nolasco da Silva)譯成葡萄牙語，專為教授澳門中央小學(Escola Central)的學生使用。作者將 100 篇不同主題的閒談對話編譯成英、法兩種外語，向需要學習日常中文慣用語的外國人提供一本珍貴的教材。

Esse livro é escrito por A. Mouillesaux de Bernières e traduzido em português por Pedro Nolasco da Silva, destinado aos alunos da Escola Central de Macau.

49

RES/S790c

Chinese manual = 四字文箋註 / by Artus de Lionne,
Bishop of Rosalie ; preface by H. Stanley
London : Printed by Harrisson and Son, 1854
viii, 75 p. ; 34 cm

語言 Linguística

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：《四字文箋註》收錄 1,500 多句從華文翻譯成法文及英文的詞語，詞組涵蓋範圍廣泛，當中包括政治經濟、思想信仰、民風習俗、道德人倫、以至生活禮節等。此書原手稿應屬 Rosalie 外方傳教會的主教，Artus de Lionne(1655-1713)所有。

“Chinese manual” contem 1500 vocabulários traduzidos em língua francesa e inglesa , incluindo os vocabulários no âmbito de política, economia, religião, cultura, costumes, princípios de moral e tratamento cortês.

50

CH/B774b

Boussole du langage Mandarin = 官話指南

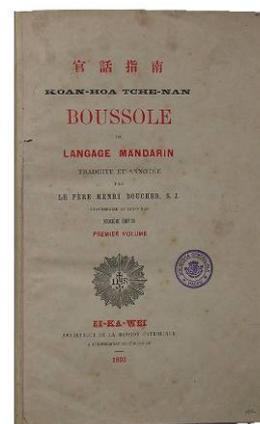
Zi-Ka-Wei [Shanghai] : Imprimerie de la Mission Catholique,
1893

2 v. (vi, 247 ; ii, 232 p.) ; 25 cm

語言 Linguística

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM

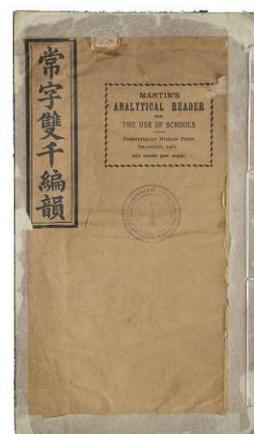


內容簡介：日本人學漢語有悠久歷史，所選用的教材都是唐代的南京官話。到了 1873 年(明治七年)，日本人繼英、法、美等國，也派員駐華，由外務省派出翻譯生，學習滿清的北京官話。《官話指南》是一本由兩位日本人吳啟泰、鄭永邦合編的書，二人皆為日本駐京公使翻譯員，內容偏重官場日常會話交流，公館使令的接待，翻譯官的外交事務，既注重實用又兼顧趣味，因此各種修訂本、注釋本與翻譯本相繼出版。本館所藏的版本為法文譯本，由法國神父布舍(Henri Boucher)從日文版翻譯成法文版，由上海徐家匯土山灣印刷廠在 1893 年印行的第二版。Diálogos nos círculos oficiais compilados pelos dois tradutores japoneses.

51

LA8-1

常字雙千編韻 / W.A.P Martin 等
 Shanghai : Terlan Mission Press, 1909(石印本)
 26 葉 ; 30 公分(匡 24x14 公分)
 語言 Linguística
 館藏地：何東圖書館-藏書樓
 Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：丁韋良(William Alexander Parsons Martin, 1827-1916)生於美國印第安那州；1850 年丁氏被北美長老會派到寧波宣教，1916 年卒於北京。丁氏著作及翻譯科學和法律的書籍甚多。《常字雙千編韻》是用二千個不重複的漢字編成四章四字的短句。文字既體現基督教的訓義，也體現其聲韻之美。Com 2000 caracteres chineses compilaram-se 4 capítulos de frases com 4 caracteres.

52

LR/G6261di

[Diccionario portuguez-china = 洋漢合字彙 /
 composto por J. A. Goncalves. Sacerdote da congregação da
 Missão M.R.S.A.
 Macao : Real Collegio de S. Jose, 1831]
 [872] p. ; 19 cm
 語言--字典，辭典 Linguística--Dicionário
 館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室
 Biblioteca Central de Macau



內容簡介：1831 年出版的“Diccionario portuguez-china”(洋漢合字彙)是澳門中央圖書館現存最早的葡中字典，該字典為中西文化交流打開門徑。É o dicionário português - chinês mais antigo de coleções da Biblioteca Central de Macau.

53

LR/G6261d e.2

Diccionario china-portuguez = 漢洋合字彙 /

composto por J. A. Goncalves. Sacerdote da congregação da Missão M.R.S.A.

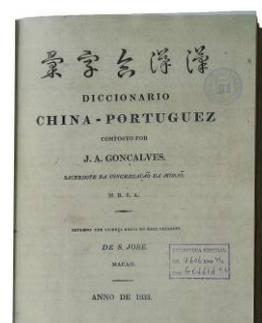
Macao : Real Collegio de S. Jose, 1833

1029, 116 p. ; 19 cm

語言--字典，辭典 Linguística--Dicionário

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：1833 年出版的“Diccionario china-portuguez”（漢洋合字彙）是澳門中央圖書館現存最早的中葡字典，該字典為中西文化交流打開門徑。

É o dicionário chinês - português mais antigo de colecções da Biblioteca Central de Macau.

54

RES/G6261

Lexicon magnum latino-sinicum = 辣丁中華合字典

/ auctore Joachimo Alphonso Gonsalves

Macai : in Collegio Sancti Joseph, 1841

iv, 779 p. ; 33 cm

語言--字典，辭典 Linguística--Dicionário

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：在澳門眾多的葡籍漢學家當中，編者江沙維 (Joaquim Afonso Goncalves, 1781-1841) 可以說是同期中最具影響力的一位。他同時是澳門著名耶穌會會士，在 1813 年來澳門後，一邊在聖若瑟修院任教、一邊編撰書籍，《辣丁中華合字典》為其中一本重要工具書，在澳門 1841 年由聖若瑟修院發行。

Uma referência importante

55

LR/W691e

An English and Chinese vocabulary : in the court dialect =

英華韻府歷階 / by S. Wells Willians

Macao : printed at the office of the chinese repository, 1844

440 p. ; 19 cm

語言--字典，辭典 Linguística--Dicionário

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：《英華韻府歷階》是一部英漢字典，由衛三畏鑒定，於澳門印刷，並於 1844 年由香山書院梓行。

Dicionário Inglês e Chinês

56

CH/M145a

An alphabetic dictionary of the Chinese language in the Foochow dialect / by Rev. R.S. Maclay and Rev. C.C. Baldwin

Baldwin

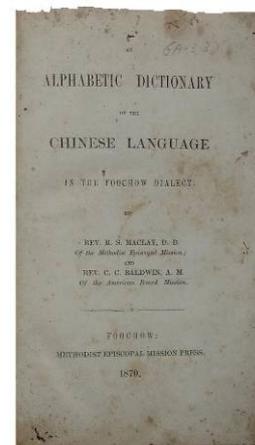
Foochow : Methodist Episcopal Mission, 1870

xxiv, 1107 p. ; 23 cm

語言--字典，辭典 Linguística--Dicionário

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：麥利和(Robert Samuel Maclay, 1824-1907)，美國來華的美以美會傳教士，在中國生活了約 23 年。在福州設立天安堂外，還在 1859 年開創美華印書局。其編寫的“An alphabetic dictionary of the Chinese language in the Foochow dialect”為中國首本福州話詞典。

“An alphabetic dictionary of the Chinese language in the Foochow dialect”為中國首本福州話詞典。

“An alphabetic dictionary of the Chinese language in the Foochow dialect” é o primeiro dicionário do dialecto de Fuzhou na China.

An English and Chinese dictionary**= 華英字典集成 / by Kwong Ki Chiu**

(鄭其照)

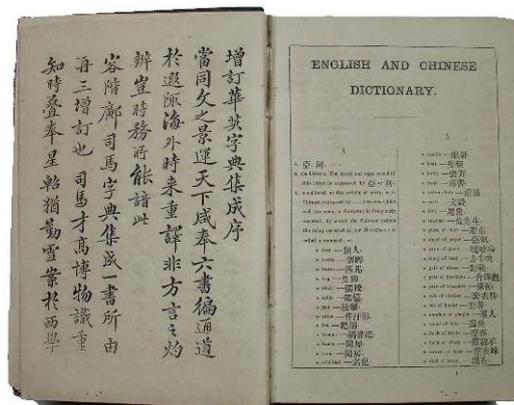
Shanghai [etc.] : Wah Cheung, 1887

1019 p. : ill. ; 23 cm

語言--字典, 辭典 Linguística--Dicionário

館藏地: 民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介: 鄭其照, 字容階 (1836-

1901?), 臺山人, 在 1860-70 年間在上海留美幼童出洋留學局辦事, 負責教授幼童出國前之英語訓練, 編寫大量學習英文的書籍。同時在 1875 年, 率領幼童赴美留學, 出任總翻譯官。“An English and Chinese Dictionary”是他專為華人學習英語而編寫的其中一本的詞典。

É um dicionário compilado por tradutor Kwong Ki Chiu, destinado aos chineses a aprender Inglês.

增廣英語撮要 / 鄭容階編

清光緒戊戌年(1898年)申昌畫室鉛印本

371 葉; 17 公分

語言--字典, 辭典 Linguística--Dicionário

館藏地: 何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介: 鄭其照, 字容階 (1836-

1901?), 臺山人, 在 1860-70 年間在上海留美幼童出洋留學局辦事, 負責教授幼童出國前之英語訓練, 編寫大量學習英文的書籍。同時在 1875 年, 率領幼童赴美留學, 出任總翻譯官。《增廣英語撮要》為鄭氏所編的另一本詞典, 當中包括精選的生詞之外, 還附有英中信函範本, 非常實用。

É um dicionário compilado por tradutor Kwong Ki Chiu, destinado aos chineses a aprender Inglês.

59

CH/G395c

A Chinese-English dictionary / by

Herbert A. Giles

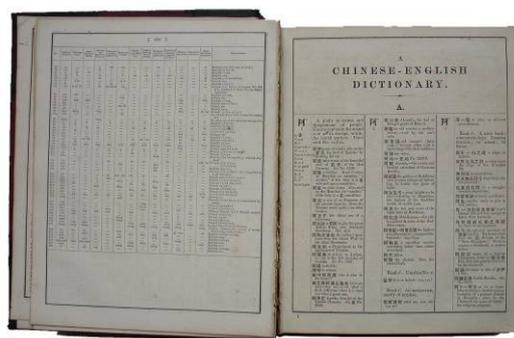
Shanghai : Kelly and Walsh, 1892

2 v. (xlvi, 1415, [1] p.) ; 32 cm

語言--字典，辭典 Linguística--Dicionário

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：翟理思(Herbert Giles, 1845-1935)，另一韋氏音標的始創人，曾任英國駐華寧波領事，長期居住中國，離華後，為劍橋大學漢學教授，出版有關中國著作和譯作多達 60 餘種。現藏的 1892 年版“Chinese-English Dictionary”為首版，分上下兩冊。其收錄的詞匯、語句較以前任何一部同類字典都多。每個漢字都註上九個中國地方方言的發音和日、韓、越三國發音。其 1912 年的修訂版，獲得了同年的歐洲漢學最高獎：儒蓮獎(Prix Stanislas Julien)，是繼馬禮遜、麥都思、羅存德和衛三畏等詞典編纂家所編的詞典之後，最重要的漢英詞典。

“A Chinese-English Dictionary” publicado em 1892 é a primeira edição existente nas colecções da Biblioteca. O dicionário é compilado por Herbert Giles, quem é um dos criadores do Sistema de Alfabeto Fonético Wade-Giles. Este dicionário contém mais vocabulários e frases, comparado com outros dicionários na altura.

60

CH/M8591e

A dictionary of the Chinese language, in three parts / by R.

Morrison

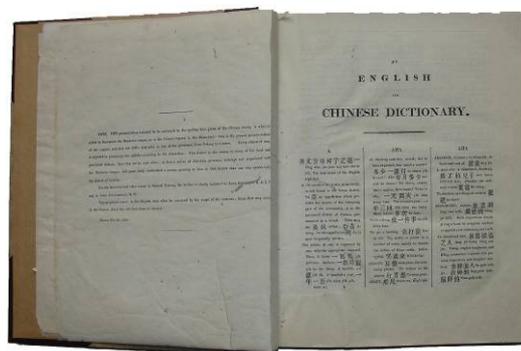
Macao : Printed at the Honorable East India Company's Press, by P. P. Thomas, 1815-1822

Pt. 3 (6, 480 p.) ; 30 cm

語言--字典，辭典 Linguística--Dicionário

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：五口通商前，從英國來華的基督教傳教士馬禮遜(Robert Morrison, 1782-1834)，在英國東印度公司贊助下，編寫了三本工具書，此為其中一本《英華字典》，在澳門 1822 年由 P. P. Thoms 印制。

“A dictionary of the Chinese language, in three part” compilado por Robert Morrison em 1822, é o mais antigo dicionário inglês e chinês nas colecções da Biblioteca Central de Macau. O presente é um dos dicionários referidos.

61

REF/P532d

**Dictionnaire Français-Latin-Chinois de la langue
Mandarine parlée = 西語譯漢入門 / par Paul Perny(童
保綠)**

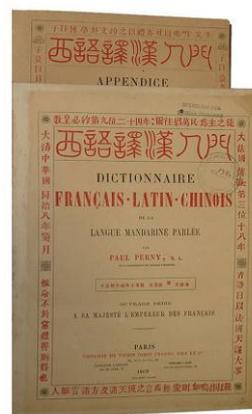
Paris : Librairie de Firmin Didot Frères, 1869

[6], 459 p. ; 31 cm

語言--字典，辭典 Linguística--Dicionário

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：為獻給法國皇帝拿破崙三世的法文、拉丁文、中文三語字典。編者童保綠(Paul Perny, 1818-?)利用其在華傳教的 25 年時間，整理出來的漢學精華《西語譯漢入門》，曾屬葡萄牙詩人庇山耶(Camilo Pessanha, 1867-1926)的珍藏。

O Dicionário de Línguas Francesa, Latina e Chinesa é para oferecer ao Rei Francês Napoleão III.

62

REF/E370c

**A Chinese dictionary in the Cantonese dialect / by
Ernest John Eitel**

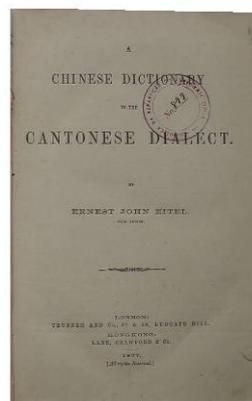
London : Trubner, Hong Kong : Lane Crawford, 1877

2 v. (xxxv, 1018 p.) ; 25 cm

語言--字典，辭典 Linguística—Dicionário

館藏地：民政總署大樓圖書館

Biblioteca do Edifício do IACM



內容簡介：德國漢學家 Ernest John Eitel(1836-1908)參考了康熙字典，口語部分則參考了美國傳教士衛三畏(Samuel Wells, 1812-1884)的《英華分韻撮要》(A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect)改編而成的粵音中英字典，由香港連卡佛公司於 1877 年發行。

Dicionário de Dialecto Cantonese e Inglês

63

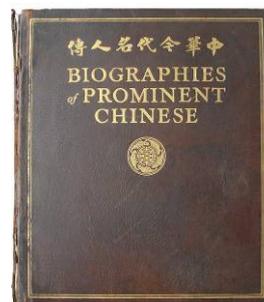
LA5-1

中華今代名人傳 / prepared under the editorial supervision
of A.R.Burt, J.B powell and Carl Crow
Shanghai : Biographical publishing Co., [1924 年至 1960 年間]
200 面 : 像 ; 40x34 公分

傳記 Biografia

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：《中華今代名人傳》是一本傳記資料，記載了孫中山、袁世凱、黎元洪等民國初期社會各界名人的生平和單色照片。內容以中英文著錄，是研究民初人物的珍貴參考資料。

Biografias das pessoas importantes no período do princípio da República da China.

64

LA5-2

總理奉安實錄 / 總理奉安專刊編纂委員會編
1929 年鉛印本
[5], 152 葉 : 圖, 像 ; 35 公分(匡 23x18 公分)

傳記 Biografia

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：《總理奉安實錄》記述孫中山先生葬事籌辦和奉安大典經過。全書內容分為照片、紀述、專載、附錄四大部份。首部份刊印了多幅當時奉安活動的照片和南京中山陵陵墓設計圖等。紀述記錄了籌備經過。專載記錄了祭文、參加奉安大典的各界代表名單等。附錄則記錄了職員以及奉安支出費用。《總理奉安實錄》當時為非賣品，只限發給參加奉安大典的家屬、政府高層要員及中山陵的護衛隊以作紀念。由於印刷量少，更顯珍貴。

Registou-se o funeral do Dr. Sun Yat Sen e a arquitectura do seu mausoléu "Zhong Shan Ling".

65

LA6-49

盛世危言後編 十五卷 / 鄭觀應撰

清宣統元年(1909年)鉛印本

6冊; 19公分(匡 16x11公分)

政治 Política

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：中國近代思想家鄭觀應於十九世紀末至二十世紀初在澳門先後完成《盛世危言》和《盛世危言後編》。

這兩本著作內容涉及：經濟、政治、教育和軍事等方面，而當中所提出「富強救國」，不但影響了近代中國政治人物的思想，也影響了近代歷史的發展。本館所藏的《盛世危言後編》是清宣統元年(1909年)之鉛印本。

A obra tem grande influência aos políticos e desenvolvimento histórico nos tempos modernos da China. O conteúdo inclui economia, política, educação e assunto militar.

66

LR/S582f

Fabulas / Pedro Nolasco da Silva

Macau : Typographia Mercantil, 1884

55 p. ; 21 cm

文學 Literatura

館藏地：澳門中央圖書館(總館)-澳門資料室

Biblioteca Central de Macau



內容簡介：“Fabulas”是一本文學翻譯作品，摘錄自 Stanislas Julien 其中一篇題名為“syntaxe nouvelle de la

langue chinoise”的著作。書中共有 10 個中國寓言的故事，先以每一個中文字排首，並有葡文解釋其每一字的意思，最後以葡文導出寓言故事的道理，是一本專門提供給葡人學生學習漢語的書籍，使他們易於掌握每個漢字之餘，亦可明瞭寓言的道理。

O livro conta 10 fábulas chinesas, o que destina aos alunos portugueses para aprender a língua chinesa .

67

LA8-21

辜蘇歷程 / (英)英為霖譯

清光緒二十八年(1902年)刻本

59 葉 : 圖 ; 20 公分(匡 15x10 公分)

文學 Literatura

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：《辜蘇歷程》就是大家熟悉的《魯賓遜漂流記》。此書原為英國作家丹尼爾·笛福(Daniel Defoe, 1660-1731)所著的小說，首次出版於 1719 年。此書被認為是歷史上其中最多語種的譯本及最多改寫本的書籍之一。本館藏有的版本為稀有的粵語版，由英為霖所譯，清光緒二十八年(1902年)刻本，真寶堂書局藏板。

“Gu Su Li Cheng” é um livro traduzido da obra famosa “Robinson’s crusoe”, esta obra foi traduzida em muitas línguas do Mundo

68

LA8-12

粵謳 / (清)明珊居士撰

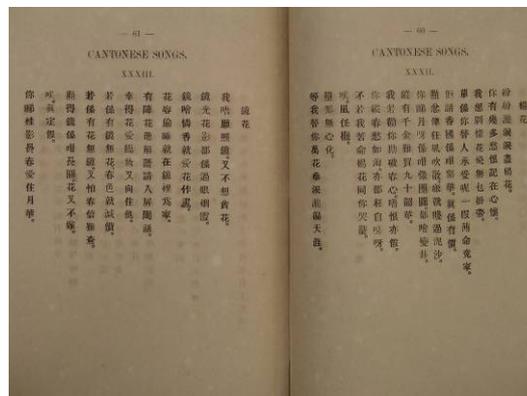
Noronha and Co. Hong Kong 鉛印本

201 面 ; 25 公分

文學 Literatura

館藏地：何東圖書館-藏書樓

Biblioteca Sir Robert Ho Tung



內容簡介：《粵謳》最初出版於清代，相傳是由招子庸(明珊居士)以說唱方式創作而成。著者精通於粵謠民歌。《粵謳》是集廣東一帶民間的說唱文學而創作成的一種獨特曲詞，有韻但不限格律，長短隨意。招子庸的《粵謳》全書題目共九十七題，代表作為《弔秋喜》。《弔秋喜》是著者為紀念其因欠債投江自殺的相好歌妓而寫成。全書總體內容圍繞着男女情愛。

“Yue Ou” é uma colecção de canções populares da Província de Guangdong.